

NOT ONE LESS

一個都不能少



會訊
NEWSLETTER

No.2
2015/16

www.hkusucec.hku.hk

生命燃亮生命
Life Enlightens Life



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU
Email: sucec@hku.hk

給學生的一本書

《啟航》

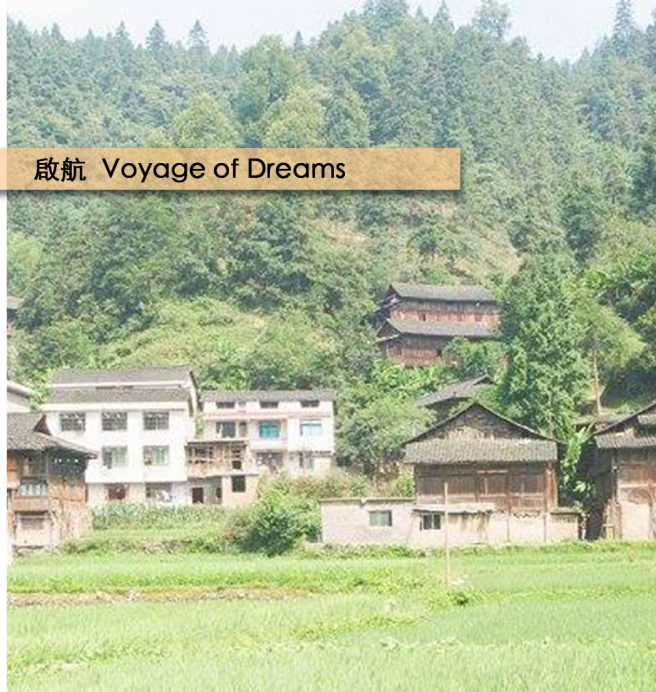
把《啟航》堅持辦下去的動力，源於我們對資助學生的心意。我們想要給予的關心和愛護，絕不會止步於簡單的資助形式。倘若我們資助的學生，可以透過一個鏡頭看到壯麗秀美的世界；可以借由我們對備考知識技巧的分享，在「千軍萬馬過獨木橋」的高考中走得更穩更好；可以在看到有趣的奇聞軼事時，緩解壓力與緊張，露出輕鬆的笑意，對我們來說，都是莫大的安慰。

我們在旁，助你啟航。

如果你也想與學生分享故事，可以把你的作品電郵至 ceahku-su@gmail.com

瀏覽網上版的啟航：http://issuu.com/ceahku-su/docs/_____?e=14567963%2F30320676

啟航 Voyage of Dreams



02 / 啟航 Voyage of Dreams

03 / 學年第一擊 Orientation Series

- 新生註冊日 Registration Day
- 學社聯會嘉年華 ICA Carnival
- 迎新茶聚 Tea Gathering
- 迎新日 O day

04 / 學生計劃 Student Program

- 中國教育大使 China Education Ambassador

籌款計劃 Fundraising Program

- 街頭籌款 On-Street fundraising
- 零錢布施 Change For Good
- 挑行者 2015 Shoulder Their Dream

05 / 考察計劃 Expedition Program

- 夏令營 Summer Camp 2015

06 / -08 考察計劃 Expedition Program

- 夏季考察團 Summer Expedition

09 / 支持我們 Support us

- 捐款表格 Donation Form

網頁 Website : www.hkusuucc.hkusu.hku.hk

: www.facebook.com/ceahkusu

ceahkusu

ceahkusu



天空之鏡



開鏡在眼前的是一片藍天白雲，一直延伸遍地平展，天地交接得天衣無縫。而地上則是一道無際、潔白無瑕的白雲，鋪上了一層翠綠的水，波平如鏡，隱隱倒映天空的藍色，讓人彷彿置身於一個巨大純金銀的世界幻境。

攝影 2015 夏季刊



這世界上不可思議的自然奇觀，莫過於玻利維亞的鹽湖。這片「天空之鏡」，這一片閃爍的白雲不是地而產，而是天。



烏尤尼亞鹽湖是在地殼升降過程中所形成的。由於山脈是千餘年前形成的山脈，在較另一地殼的抬升後而從海邊抬升。因而形成了許多鹽湖的湖。湖在400年前，烏尤尼亞湖所佔面積為一個名為阿塔卡馬 (Atacama) 的史前湖泊。在這些湖中，湖底可「天衣無縫」，在波利 (Pooyni Lake) 向本魯魯湖 (Sua Sua Lake)，以及阿卡馬湖；烏尤尼亞湖與阿塔卡馬湖 (Salter de Conpassa)。每年雨季，它便為水漲滿，形成一個湖。而每年旱季，湖水的平漲，留下一層以紅色的湖底殘渣，中那些湖岸，人們可以舉步進湖。它是在白雲、湖底殘渣一類，這湖岸每歲不是枯槁的，而是適合人居住的天藍色。這也即是傳說中的「天空之鏡」。

攝影 2015 夏季刊

A Book for Students

Voyage of Dreams

For the benefit of our subsidized students, we keep publishing Voyage of Dreams to share our insights and stories with them. We always know that social support comes in a variety of forms and shapes and financial support for them would never be our mere goal. If our subsidized students can look at the world through the lens of our experiences, and walk their roads with an easy gait thereafter to have a short escape from academic pressure, this is a rewarding job, to say the least.

We will always stand by you.

If you would like to share your stories or thoughts with our students, please send your work to ceahkusu@gmail.com.

For the e-version of Voyage of Dreams, please go to http://issuu.com/ceahkusu/docs/_____?e=14567963%2F30320676

新生註冊日 Registration Day



本年度的本地新生註冊日為八月十三及十四日，小組的幹事提早準備就緒，希望讓新生留下美好的印象及對小組的工作、理念有進一步的認識。另外，在同月二十八日亦順利舉辦了非本地生新生註冊日，不少非本地學生對小組的工作表示認同及有興趣了解更多。註冊日中，有約六十多個來自不同地方的新生成為小組本年度的會員，有同學更即場報名參與小組的迎新活動。有您們的支持，小組定必走得更遠，繼續盡心幫助山區學生。

The registration day for local students was held on 13th August and 14th August. Registration day marks the beginning of a new page in our school life and our executive committee members were all ready to meet the new faces, hoping that they can have some basic knowledge about our association.

The registration day for non-local students soon followed and was held on 28th August. Our shared vision brought us together despite our cultural differences. We are very excited to get the semester started with all your support.



學社聯會嘉年華 ICA Carnival

為期一星期的學社聯會嘉年華已經完滿結束。小組於是次嘉年華中為同學準備了一個「畫鬼腳」形式的問答遊戲，希望藉此讓參加者在遊戲中認識到更多有關小組的工作及理念，以及中國農村教育的情況，寓學習於遊戲。

During the one-week ICA Carnival, our association prepared an interesting and informative Amidakuji game for all HKU students and the public. It was a great success that participants were able to learn more about our work and beliefs, as well as the education situation in rural China.



迎新 T E A 茶聚 Gathering

學年第一擊 Orientation Series

本年度的迎新茶聚已順利於9月4日舉行，吸引了來自不同地方的同學參與。小組期望同學們能在迎新茶聚輕鬆地認識新朋友。當晚，幹事們向同學分享了有關義教、考察的經歷，並播放了在夏團和冬團途中所拍攝的短片。同學們認真聆聽幹事的分享，詢問了不少問題。茶聚中，大家享用各種美食，參加者更表示對小組之後舉辦的活動感興趣，即席報名參加。茶聚最後在輕鬆的氛圍中結束，大家渡過了輕鬆愉快的一個晚上。

Tea Gathering, one of our orientation activities that features relaxed conversation with new acquaintances, was successfully held on 4th September, 2015. It has attracted students from culturally diversified backgrounds to exposure to new things, which they barely touched before.

During the tea gathering, our executive committee members shared their experience of the winter and summer expedition trips respectively. Meanwhile, behind-the-scene footage was being shown. Amazed by our sharing, participants were eager to know more and therefore quite a lot of questions were raised. Also, we offered a wide array of snacks to our participants to make their night full of relaxation and enjoyment and they showed great interest in our upcoming events, some even signed up immediately. It was a great night.



迎新日已順利於本年度9月19日舉辦並完滿結束。除了有多個刺激好玩的集體遊戲，小組更有以真實農村學生生活為藍本而設計的模擬社會遊戲。遊戲更分為四類：上學、外出打工、回家及耕作，讓參加者除了對農村有基本的認知外，還能親身體驗農村學生面對的難題。

Themed around the life of students in rural China, our orientation day was successfully held on 19th September. Other than mass games that brought all our participants together, "social games" that put them in the shoes of students in Mainland China were divided into 4 categories: schooling, working in more developed cities, going home and farming. Having tasted at least one game from each category, they make clear what students in rural China are really suffering from.

零錢佈施

Change For Goods

零錢佈施的意念源於慈善由日常出發。今年，小組很高興可以邀請到金祥排骨麵、竹下亭、樂聲琴行和大頭蝦東南亞料理四間商舖，參與零錢佈施計劃。如果你消費後，不妨把零錢投入小組籌款箱，為慈善出一分力，積少成多。你的一小步是幫助貴州貧困學生的一大步。

The idea of Change For Good is that charity is in our everyday life. This year we are glad to have four shops to participate in our project. They are Kam Cheung Shanghai Noodles, Rockson Piano, King Prawn Asian Cuisine and Student Union Photocopying Centre. When you visit these shops, you may show mercy by donating spare change. Your move is a significant step in helping poor students from Guizhou Province. It does make a difference.



街頭籌款

On-Street Fundraising

街頭籌款是小組恆常的籌款活動。有賴社會大眾的支持，小組的街頭籌款才得以順行進行。處於政治敏感時期，不少市民對小組的背景存有猜測及誤解，但經過小組幹事的用心解釋後，都清楚小組作為一個無政治立場的慈善助學團體的主要工作，並樂意捐出善款為貴州省的貧困學生出一分力。不久前，小組公開招募街頭籌款義工，讓公眾有更高的參與度。公眾反應熱烈，不少熱心人士都加入了中國教育小組的義工行列，讓生命繼續燃亮生命。

On-street fundraising events, which are regularly organized, are an essential part of our charity work. In a politically sensitive environment like nowadays Hong Kong, people are likely to make connection between our association and some political bodies. With our clarification, people eventually understand what our association as a non-political charity is doing, and they are willing to donate their money to give students in Guizhou province a helping hand.

To make fundraising easier, we have recently launched a volunteer recruitment program. Backed by the public, passionate and energetic volunteers were recruited. Our thanks go to those who have made "life enlightens life" an actual 4step.

籌款 & 學生計劃 Fundraising & Student Program



本年度中國教育大使計劃共招收了13位大使，並於九月二十六日舉行了第一次活動－茶聚。活動當日，大使和幹事們透過遊戲互相認識，氣氛相當融洽。我們更邀請了歷屆大使分享過往參與的經歷，鼓勵今屆大使，讓他們為這為期四個月的計劃定下目標。今年的大使計劃將繼續透過工作坊和體驗營，讓中學生了解和感受內地農村學生的教育情況。我們亦會舉辦一天農民工子女探訪活動，讓大使親身接觸和關心他們。大使更有機會透過籌款活動喚起大眾對中國農村教育的關注，為農村學生出一分力。

This year, we recruited 13 ambassadors and held the first activity - tea gathering on 26th September. On that day, the ambassadors and our executive committee members got to know more about each other through games. We also invited past ambassadors to share their experience of joining this programme so as to encourage ambassadors this year to set goals for this four-month programme. We will continue to hold workshops and experiential camp to let them understand more about the education of students in rural China. We will also have a one-day visit to children of rural migrant workers which allows the ambassadors to have some hand-on experience. By assisting in our on-street fundraising events, the ambassadors will raise public awareness towards China rural education.

活動預告 Event Preview :

SHOULDER THEIR DREAM

挑起擔挑 負重前行七公里



挑行者

載起夢想 支持山區學童上學路

雅居物業管理有限公司 呈獻：

挑行者2015

挑行者是小組今年新辦的大型年度慈善籌款活動。參加者會組成3至5人的小隊，於活動當日揸上載有白蘿蔔的擔挑由鯽魚涌出發，登上300米高的大風坳，途經大潭水塘，完成全程約 7 公里的路程，體驗山區學生往返崎嶇山嶺的苦況，同時了解他們為追夢而背負的沉重家庭經濟壓力。活動所得的善款將會用於資助貴州省劍河縣的貧困學生升讀高中。

Modern Living Property Management Ltd. Presents:

SHOULDER THEIR DREAM 2015

SHOULDER THEIR DREAM is a brand new annual fundraising event organized by CEA. Participants will form a group of 3 to 5 to carry a shoulder pole of radishes to finish the arduous trail, experiencing the hardship of underprivileged students in mountainous China that carry crops and burden of their families in their daily life. Proceeds will be used to subsidize underprivileged senior high school students in Jianhe, Guizhou.

夏令營 2015

夏令營是小組今年和貴州大學合辦的義教活動。經過三個多月的準備，小組兩名幹事於七月下旬與二十多名夏令營參加者和貴州大學的同學前往貴州省普定縣西北小學進行約兩星期的義教。參加者除了給學生準備學術上的教材外，還有各種舒展身心的活動如健身舞，亦舉辦了運動會和學生一起進行運動競賽。十多天的相處，參加者和學生已經建立了深厚的感情，離別當天，大家都依依不捨……

Summer Camp 2015

Co-organized by Guizhou University and our association, Summer Camp is a new voluntary teaching project. After three months of preparation, two of our executive committee members, followed by our HKU fellows, have been to Puding County in Guizhou Province in July. Teaming up with students from Guizhou University, we prepared materials not merely for academic subjects but also for one's mental growth. As such, we practised fitness dance with the students, and held a Sports Day for them. Strong friendships were built and it was really hard to say good-bye.

參加者感想

「若說支教帶給我的改變，就是讓我的心變得柔軟許多。我覺得我已不會為什麼而感動，然而支教時處處都是感動。」

——貴州大學志願者 陳斯雨

「——姐姐你一定要回來看我。——好。我沒有開玩笑。我不是隨便承諾。我會回去見你呀。因為我現在就已經開始想念你們啦……」

——中國教育小組幹事 張琪

「也許，這個夏天，我得到的比這些孩子們多更多。他們的的笑容，是我收到最好的禮物。我們一起擁有的感動過這片藍天，今年夏天，你在，我就在。」

——香港大學志願者 范毓芸

Words from Participants

"If you ask me how this summer camp made me change, I would say I became fonder. In fact, I was touched by every moment, every piece of this summer camp."

——Participant from Guizhou University
Chen Si Yu

"Remember to be back. Sure."

The above is the conversation I had with a student on our last day, in fact I am not kidding. I will take this promise seriously because I have missed them already……"

——CEA Exco Zhang Qi

"This summer, I think I got much more than I have expected. Smiling faces of those children are the best gifts I have ever received. This summer, I have embraced the moment with the children."

——Participant from HKU
Sandy Fan

怎麼去擁有一道彩虹

怎麼去擁抱夏天的風





考察計劃 Expedition Programme

貴州夏季考察團

Guizhou Summer Expedition

今年七月十六日到七月三十日，小組十一位幹事親身前往貴州省貴定縣及劍河縣，開展了為期十五天的家訪考察工作。通過家訪，我們不僅給學生們帶去了關懷，並且了解了申請學生的家庭情況，確定了今年資助的高中學生名單。同時我們亦對新資助點劍河縣的情況進行了實地考察，對劍河縣農村縣城發展情況有了更深的了解。

這次考察團，我們去到劍河縣三個鄉鎮－久仰鄉、礮溪鎮和南寨鄉，完成了對47名學生的家訪工作。在綜合考慮學生家庭以及學生情況之後，我們選出了28名新資助的學生。在家訪過程中，我們與學生相互熟識，建立了深厚的友誼，我們也會在將來與學生保持聯絡，給予學生更多的關懷與鼓勵。確定了所有資助學生名單之後，小組回到三個鄉鎮召集所有資助學生，與他們簽協議，一起聊天及玩遊戲。短短一上午的時間，我們能夠了解到學生之前沒有展露出來的一面，更加深了我們之間的友誼。

雖然轉換了資助點，但是舊資助點貴定縣正在資助的學生小組仍然不會停止對他們的資助。為了更加瞭解和關心這些學生的學習生活狀況，我們回到貴定縣回訪了13名往年資助的學生。這些學生們雖然家庭貧困，但是他們也擁有自己的夢想，並在努力為實現夢想而耕耘。我們和他們談心，分享我們當年的經驗，無拘無束地談我們各自的夢想。回訪期間，我們還與合作的兩所高中老師共進晚餐，交流學生在校學習生活情況，以及對老師們長期以來的配合表達我們的感激之情。

行程之餘，我們又去到了貴州省另外一所非政府組織－貴州民間助學促進會的辦公室，雙方各自介紹了自己組織所開展的活動，並交流了資助學生的經驗，討論將來合作的可能性。我們都懷著相同的目的，更好地幫助學生，也希望在這條路上走的越來越好，越來越遠。

雖然小組能力有限，但是每當看到學生們眼中流露出的對讀書的渴望，以及接到資助時那份由心底自發產生的喜悅，我們也都格外的感動，一切的辛苦付出也都那麼的值得。小組那句「以生命燃亮生命」也真正正的得以彰顯。

From 16th July to 30th July, 11 of us went to Jianhe County and Guiding County in Guizhou Province, where we conducted a series of visits and expeditions successfully. By home visiting those students, not only did we have a deeper understanding of the students' family and confirm the name list of our subsidized students, but we also sent warm greetings to them. Meanwhile, we also investigated the situation of Jianhe County, our new subsidizing region. It provided us a chance to gain a better insight into the development of the place.

Within these several days, we went to three villages and visited 47 students all in total. After considering the family economic conditions of all the students comprehensively, we selected 28 students as our newly-subsidized students. During home visits, we built an intimate relationship with students which will keep us connected with each other in the future. We will continue to motivate them in the future. After finalizing the name list of our subsidized students, we went back to the three villages and signed contracts with them. Afterwards, we played some games with the students. Though it was only a short gathering in the morning, we got to know about our students and certainly deepened our friendship. In order to keep track of the learning progress and family situation of the previously subsidized students, we went back to Guiding County and reassessed 13 of them. Although the students' families are poor, they work very hard in a bid to make their dreams come true. We shared our dreams and experience together.

We also had dinners with the teachers from the two high schools we are in cooperation with separately. During the dinners, we asked about the students' academic performance at school. We also expressed our gratitude for their long-term cooperation and help.

After the home visits, we paid a visit to 'Guizhou Mingche Minjian Zhuxue Cujinhui', one of the NGOs in Guizhou Province. We exchanged our views on our work, and explored the possibilities for further cooperation. With the same purpose of helping students, we hope that we could go further on this road.

Although our capability is limited, when we saw the desire for schooling in their sparkling eyes, and their happiness when knowing they are having their school fees subsidized, we were moved. We know that every hard work and every effort we have put into is worth it. This is the essence of 'Life enlightens life'!



夏團感想

考察計劃 Expedition Programme

小組幹事 胡冬遠



十四個難眠的夜晚，四十七位學生，無數公里的山路，這個夏天，讓我終生難忘。

第一眼看到劍河縣，你絕對感受不到它的貧窮。劍河縣作為一個旅遊縣，縣裡景色十分美麗，公路很整齊，房屋也很華麗。然而，當真正來到了鄉鎮，你才會真切的感受到這個地方的落後與貧窮。由於前段時間的暴雨，很多道路是我們到達的前幾天才開通的，而且經常伴隨著山體滑坡，十分危險。到達鄉鎮後，看到張貼在路邊的標語，讓我心中一驚：為什麼都2015年了還會張貼這種「計劃生育」、「不要重男輕女」的標語？難道真的落後到這個程度嗎？然而，當到達每一個學生家裡後，才發覺完全是另一幅景象。家境的破敗，簡陋的房屋，都沒辦法阻擋住他們的熱情與真誠。我們所到訪的每一個家庭，都幾乎強制性的「邀請」我們留下來和他們吃飯。這讓我不禁感慨，地方的落後，很大程度上是由信息的閉塞造成的。而這裡的人們，每一個都那麼的熱情，那麼的好客，那麼的淳樸，他們理應過得好點啊！

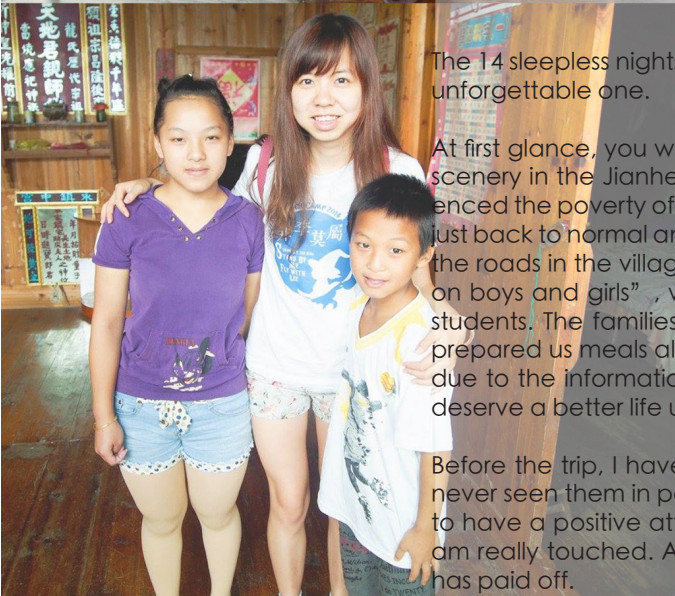


之前一直都是和學生們QQ或者電話聯繫，從未零距離的接觸過他們。然而當真正面對面和他們談話時，看到他們的樂觀，看到他們的堅強，看到他們對讀書的渴望，我們的心都為之感動。與學生交流後，才發覺，之前所有的努力、所有的心血，那一刻都有了收穫。

給我印象最深的一個學生，她的母親在她兩歲時就離家出走，她的父親常年在外打工，每年只有過年的時候才會回來。剛開始打電話向她的父親詢問家裡情況時，中考成績還未公佈，父親說她成績不夠上什麼學。等到成績公佈後，這個學生的成績很好，上高中完全沒有問題，但是父親的態度依然很冷淡，不想讓女孩子上學。經過我們的強力勸說後，父親的態度終於有所改變。我們到達貴州時，這個學生已經投奔她的父親，一起在外打暑期工，因此我們並沒有機會見到她本人。在她一個親戚的帶領下，我們來到她家。她一直和她的大爺住在一起，家裡只有一個電飯鍋和一個電磁爐，是父親為了她自己用電安全一點才買的，除此之外一個電器也沒有。進到她臥室的那一刻，我的心一顫，整個房間十分陰暗，只有小小的一張床，和一張桌子，桌子上零散的擺著幾本教材。我小心地把我們帶給她的文具和書本放在桌子上，就輕輕地離開了。真的很難想象這麼多年，她自己一個人是怎麼熬過來的，她平時的生活到底是什麼樣子。不過很高興，最後我們能夠資助她三年高中的學費，讓她能夠安心上學，圓了她的讀書夢。

夏團短短這半個月，我親眼目睹這麼多山裡孩子真實的生活狀況，的確改變了我先前很多的看法。以後無論做什麼事情，我都會記得山裡那群渴望上學卻沒錢讀書的孩子們，記住見到孩子們微笑的那一刻心中的那份溫存。

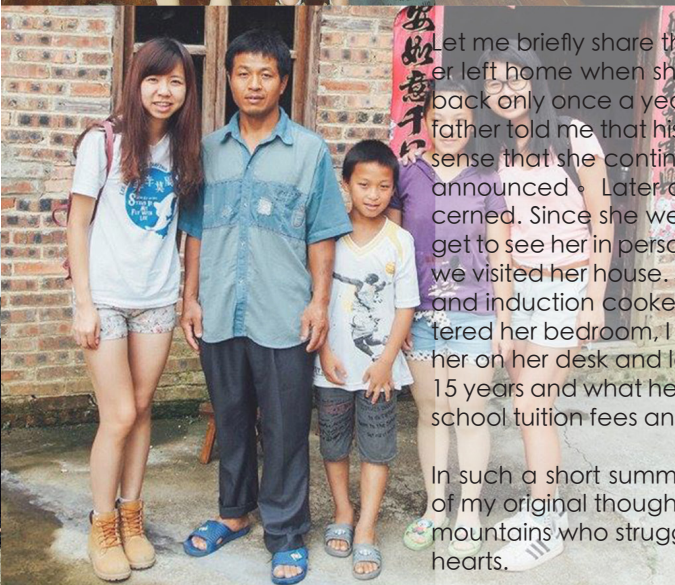
Executive Committee Yuan



The 14 sleepless nights, the 47 students and the rugged mountain roads made this summer the most unforgettable one.

At first glance, you will not be conscious of the poverty of Jianhe county. As a tourism county, the scenery in the Jianhe is really stunning. However, when we arrived at the villages, we truly experienced the poverty of this place. Because of the storm in the previous month, most of the roads were just back to normal and the landslide still happened from time to time. When I saw the slogans along the roads in the villages, they were still on the topic of “family planning” and “no discrimination on boys and girls”, which are like 50 years ago. But things turned around when we visited those students. The families were super nice and hospitable. All of them hosted us in their homes and prepared us meals although we declined. I could not help but think that, such a situation is largely due to the information blockade, however, people here are so warm-hearted and sincere. They deserve a better life undoubtedly!

Before the trip, I have been contacting the students via QQ or through the telephone and have never seen them in person. When I am able to talk to them face to face, when I know they choose to have a positive attitude in the face of their poverty, I see their strong desire for schooling and I am really touched. After chatting with them, I know every hard work and effort we have put into has paid off.



Let me briefly share the story of one of our students which leaves me a deep impression. Her mother left home when she was only 2 and her father has been working outside since then and came back only once a year. When I first phoned her father and asked about the family's situations, the father told me that his daughter's grade is not enough for her to enter high school and it makes no sense that she continues to go to school. At that time, the cut-off scores for high schools were not announced. Later on, her grade turned out to be pretty good. But her father remained unconcerned. Since she went to Guangzhou to work together with her father in this summer, we did not get to see her in person when we planned to home visit her. With the lead of the one of her relatives, we visited her house. She lives with her grandfather's elder brother. There is only an electric cooker and induction cooker, which are bought by her father for electrical safety. And the moment I entered her bedroom, I was shocked. The light was very dim. I just gently put the gifts we prepared for her on her desk and left her room. It is really hard to imagine how hard her life has been in the past 15 years and what her daily life looks like. It is really an honor that we could subsidize her for her high school tuition fees and make her dreams come into fruition.

In such a short summer trip, witnessing the real living situations of the students does change a lot of my original thoughts. Whatever I will be doing in the future, I will remember those students in the mountains who struggle to go to schools, and those touching moments when they smile from their hearts.

夏團感想

考察計劃 Expedition Programme

小組幹事賀洋

Executive Committee Anne

夏團對我來說是一個很深刻的體驗，收獲了對農村學生的了解，收獲了友誼，也收獲了個人的成長。這裡，簡單地講夏團某一天的故事。

我們出發去家訪一個學生，但是由於準備不足等等，上路很快消耗了大量體力。而且儘管其他三個人還在跟著我，但是我其實已經不知道路了。儘管自己也毫無把握，只能靠判斷認路，但是我當時腦子裡唯一的念頭就是不能讓其他三個人也跟我一樣身陷荒山。這時我才發現我對其他人來說有多重要。

很多跟我一樣研究野外生存的人，除了個別是為了以防萬一淺淺地學一點，很多人都是認為在野外人能夠跟生命對話。有了野外生存經驗，或者研究過這個話題的人，對人生、對世界會有更多的思考。我中學時代曾經相信，人涉險之後，會變得成熟、溫和而堅定。而對於那些山區的學生來說，我們所謂的體驗就是他們的生活。當他們每天面對著我們視為挑戰和險境的大山時，他們又會思索著怎樣的人生呢？

最後我見到那個女孩，她的家離一個哪怕最近的一個小賣店都有四五個小時的山路。當我們長途跋涉，氣喘吁吁地到達她的村子時，她已經在很遠的地方等待。到了她家，首先映入眼簾的，就是她眾多的長跑獎狀。她將自己的劣勢化為了優勢，終於在生命的淬火中，煥發出璀璨的光芒。

女探險家向來贏得讚歎，也飽受攻擊，但是她們飽受矚目，而有人看到一個每週走幾個小時山路的女孩，至多會歎一聲「真可憐」。高考狀元們、或是城市的精英們取得成績之後會飽受讚揚，卻很少有人想到一個山村的兒童可能同樣天資聰穎，寒窗苦讀換來的卻可能是普通的成績和家裡人的反對。

如果把他們看成可憐的人，是對他們莫大的誤解。相反，他們面對我們說的苦難，面對命運的堅強、成熟和平靜，是年輕生命表現出的、值得人敬佩的巨大力量。

近年來社會間出現不少關於人權的討論，我想在一個人人平等的世界，農村學生的價值也要得到世界的承認，並且他們也要獲得跟城市青少年一樣的發展機會。

The summer expedition left me a great impression (What a horrible start). I got a deeper understanding of the students, of our friendship, and also of myself. Here, I want to tell a story about one day's experience of the summer expedition.

On that day, we went off to home visit a student. Due to many factors, we didn't bring enough water and supplies. Soon, we were exhausted. Although the other three people were still following me, I already got lost and was finding my way. The only thought in my mind was I couldn't let the other three companions get trapped in the mountain. Not until this moment did I find how important I am to the others.

Many people, except those people who wanted to deal with emergencies, are going into the wild to know more about their lives. With experiences in the wild, people will start to think about their lives and the world. When I was a middle schooler, I believed adventure can help people to be mature, kind and firm. But for the students in those mountain villages, our adventure is their routine. What kind of life will they think when they are faced with these great mountains?

Finally, we reached the girl's home. She has to walk for 4 hours to the nearest convenient store. Before we reached the villages, she has walked for a long time in order to welcome and lead us to her home. When we got inside, the first thing I saw was a wall with those certificates of her winning the 10,000-meter run. She turned her disadvantages into advantages, and enhanced herself in the challenge of life.

Female adventurers get attention: They earn fame, and get attacked. But when people see a girl in the villages taking her 4-hour daily trip, they will say no more than "How pitiful". When scholarship winners and young elites in the cities got their books published for their achievement, a child in the unprivileged area with the same talent have to pay more effort, and persuade their family, just to get into an ordinary college.

Just viewing them as pitiful kids is as good as insulting them. Instead, faced with great misfortune, they are strong, mature and rational. This is quite respectful for teenagers.

These days there are more or less the talks on human rights. I think in a world where everyone is equal, the value and merits of village students have to be recognized. And they deserve equal opportunities as students in the city.

Donation Scheme 捐款計劃

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過.....

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的學費。他們不需要絲毫的憐憫，只差一個獲得知識的機會。你願意幫他們走出大山，走出一片新天地嗎？

WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A two-dish set from canteen? A cup of coffee from Starbucks?

A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could have an opportunity to further his/her study. They need nothing but a chance to receive education. Would you give them a hand to help them pursue their dreams?

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文 English) Mr/Ms _____ (中文 Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

*授權書需由本人親自填寫

一次性捐款 One-off Donation

*Authorization form has to be filled in manually by the donor

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required 不需要收據 Receipt is not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
社署註冊慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

有否想過，我們一餐兩饅飯的
價錢便能實現農村學生的讀書夢？

\$20
圓讀書夢

*索取表格方法：於小組網頁下載
*交表方法：填妥「每月定額捐款計劃」參加表格後，郵寄或親自放進小組郵箱即可
*捐款方法：自動轉帳
*如有任何疑問，請電郵至 <sucec@hku.hk>
小組網頁 QR Code →
www.hkusucec.hku.hk

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組
China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong,
Pok Fu Lam Road, H.K.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.
We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China.
If you are interested, you may visit our website for more details.